

Sete arias da ópera *La fida Ninfa* (1732)

Libreto: Francesco Scipione Maffei
Música: Antonio Vivaldi

Tradución do italiano a galego e castelán: Estíbaliz Espinosa

De **Osmino /Tirsis**:

Ah! ch'io non posso lasciar d'amare

quel dolce foco che 'l cor m'accende.
Son troppo belle, son troppo care
l'accese luci del mio bel sole
e sento trarmi dov'egli vuole,
da certa forza che non s'intende.

Ai, non podo deixar de amar
ese doce lume que me prende o corazón.
Demasiado belas son, demasiado queridas
as luces acesas do meu amado sol
e sinto que me leva por onde el quere,
con forza tal que xa nin sei.

¡Ah! No puedo dejar de amar
ese dulce fuego que me enciende el corazón.
Demasiado hermosas son, demasiado queridas
las luces resplandecientes de mi amado sol
y siento que me lleva adonde quiere
con tal fuerza que no se concibe.

Qual serpe tortuosa

s'avvolge a tronco e stringe,
così lega e ricinge
amore i nostri cor.
Ma quanto è dolce cosa
esserne avvinto e stretto!
Non sa che sia diletto
chi non intende amor.

Como sinuosa serpe
que se enrosca ao tronco e aperta
así se anoa e cinxe
o amor no noso corazón.
Pero ben maravilloso que é
ser cativo e estreitado!
Non sabe o que é delicia

quen non entende de amor.

Como sinuosa serpiente
que se enrosca al tronco y aprieta
así se anuda y se ciñe
el amor a nuestro corazón.
Pero qué maravilloso es
ser cautivo y estrechado!
No sabe lo que es placer
quien no entiende de amor.

De **Morasto/Osmino**:

Dolce fiamma del mio petto,
ben cangiarmi nome e stato
poté il fato,
ma non mai cangiarmi il cor.
A vagar fu il piè costretto,
ma il pensier in sé ristretto
e in te fisso stette ognor.

Suave chama do meu peito
ben me poden mudar de nome e de estado
que non me han mudar o corazón.
A errar foi obrigado o meu pé
mais o pensamento confinado
quedou sempre fixo en ti.

Dulce llama de mi pecho
se me puede mudar de nombre y de estado
pero no mudarme el corazón.
A errar fue condenado mi pie
pero el pensamiento confinado
quedó siempre fijo en ti.

De **Licori**:

Alma oppressa da sorte crudele
pensa invan mitigar il dolore
con amore, ch'è un altro dolor.
Deh raccogli al pensiero le vele,
e se folle non sei, ti dia pena
la catena del piè, non del cor.

A alma oprimida pola fortuna cruel
quere en van mitigar a súa dor
con amor, que é outra dor.
Por Deus, recolle as velas
e se non estás tola, lamenta

El alma oprimida por la fortuna cruel
quiere en vano mitigar su dolor
con amor, que es otro dolor.
Por Dios, arría las velas
y si no eres insensato, lamenta
la cadena del pie y no la del corazón.

a cadea do pé e non a do corazón.

Dalla gioia e dall'amore

il mio seno è quasi oppresso:
questo è Osmino, io sento il core
farmi fede ch'egli è desso

De tanta dita como amor
case alasa o meu peito:
é Osmino, sinto no corazón
a certeza de que o é.

De tanta dicha como amor
casi se ahoga mi pecho:
es Osmino, siento en mi corazón
la certeza de que lo es

De Narete:

Non tempesta, che gli alberi sfronda,
e percuote la messe, e flagella,
portò mai nel mio sen tal dolor.

Nè torrente che vinca la sponda,
nè saetta che avvampi, o procella,
al mio spirito dier mai tal timor.

Estfbaliz... Espinosa

Nunca un torbón que esfolia as árbores
e zorrega e xostrea nas meses
causou no meu peito tal dor.

Nin o torrente que ameta o seu curso
nin o raio fulminante, nin a tormenta
ao meu espírito deron tanto temor.

Nunca una tempestad que deshoja los árboles
y fustiga y percute en las mieses
causó en mi pecho tal dolor.

Ni el torrente que rebosa su cauce
ni el rayo fulminante, ni la tormenta

infundieron en mi espíritu tanto temor.

De **Elpina**:

Cerva che al monte

lieta se n' corre,
cerca del fonte,
salta e trascorre,
pago sì fa il suo cor libertà.
Ma piaggia fiorita,
ameno boschetto,
erbeta gradita,
canoro augelletto
rallegrar chi n'è privo non sa.

A cerva que polo monte
tan leda corríca
procura a fonte
salta e petisca
cheo de liberdade o corazón.
Pero nin a florida penela
nin a herba gozosa
nin o paxariño cantor
alegran a quen vai privado dela.

La cierva que por el monte
feliz corretea
busca la fuente
salta y juguetea
en su corazón rebosa libertad.
Pero ni la colina florecida
ni la hierba placentera
ni el pajarillo cantor
alegran a quien está privado de ella.

Estíbaliz... Espinosa